

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Gestión y Normalización de proyectos de traducción
Código	E000002438
Titulación	Doble Grado en Relaciones internacionales y Traducción e Interpretación
Curso	4º
Cuatrimestre	1º
Créditos ECTS	3
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Universidad	Universidad Pontificia Comillas (Madrid)
Horario	Lunes, 12:30-14:30
Profesores	M. Aranda
Descriptor	Esta asignatura trata de transmitir una visión básica de la actividad traductora, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Marcos Aranda
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Despacho	414
e-mail	maranda@chs.upcomillas.es
Teléfono	Ext 2906
Horario de Tutorías	Previa cita por e-mail

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil profesional de la titulación	
La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la gestión de proyectos de traducción a partir de los protocolos de normalización existentes en el mercado (Norma UNE EN 15038).	
Prerrequisitos	
Se parte de la base de que el alumno ha adquirido ya cierta destreza en el proceso de análisis, traducción y revisión. Estas aptitudes se consideran imprescindibles.	

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática</i>
	RA2	<i>Planifica las etapas de realización de un proyecto.</i>
CGI08	Resolución de problemas	
	RA1	<i>Identifica y define adecuadamente los problemas y sus posibles causas</i>
	RA2	<i>Plantea soluciones pertinentes</i>
	RA3	<i>Aplica una estrategia de resolución de problemas</i>
Interpersonales		
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	<i>Tiene capacidad de dirigir y finalizar trabajos respetando plazos de entrega.</i>
	RA2	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA3	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
Sistémicas		
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Muestra capacidad de cumplir con los estándares de excelencia y calidad</i>
	RA2	<i>Define su línea de actuación en función de los resultados.</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE31	Diseño y gestión de proyectos	
	RA1	<i>Se organiza eficazmente con respecto a recursos, fases y plazos intermedios.</i>
	RA2	<i>Respeto los plazos.</i>
	RA3	<i>Divide y asigna plazos y trabajos con eficacia.</i>
	RA4	<i>Tiene capacidad de documentar fases y etapas</i>
CE44	Adaptación al cliente	

	RA1	<i>Dispone de criterios adecuados de flexibilización del mensaje lingüístico.</i>
	RA2	<i>Comprende cabalmente la función social y profesional de su trabajo, y las distingue en cada caso.</i>
CE45	Resistencia a la presión	
	RA1	<i>Es capaz de valorar las exigencias del cliente y de actuar en consecuencia.</i>
	RA2	<i>Establece correctamente las prioridades de trabajo.</i>
	RA3	<i>Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

GESTIÓN Y NORMALIZACIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN
Tema 0: Presentación de la asignatura
Tema 1: NORMA UNE EN 15038
1.1. recorrido histórico y panorama actual 1.2. La normalización de procedimientos y protocolos en los sectores económicos
Tema 2: Parámetros profesionales
1.1. Gramática, canon y uso lingüístico 1.2. Jergas y tipos textuales 1.3. Análisis del contexto situacional comunicativo 1.4. Función de la traducción 1.5. Gestión de fases y plazos en el trabajo individual
Tema 3: La adaptación al cliente
2.1. Los esquemas mentales propios de las profesiones 2.2. Criterios de calidad frente a plazos 2.3. La revisión profesional
Tema 4: Proyectos de traducción
4.1. fases de atribución, encargo, terminología y documentación, revisión y corrección, retroalimentación del cliente
Tema 5: Diseño y gestión del trabajo individual de traducción
5.1. Conceptos básicos: plazos, cálculo de costes, tarifación 5.2. Herramientas informáticas 5.3. La traducción jurada
Tema 6: Las fases posteriores a la traducción
6.1. Revisión, edición de mesa, corrección de estilo 6.2. Responsabilidades del cliente.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de Gestión y Normalización de Proyectos de Traducción tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en 10 clases presenciales de 2 horas y 2 clases de tutoría por grupos. A lo largo del curso se presentará la historia de la normalización y su aplicación a los proyectos empresariales. Se abordarán las distintas fases del proceso de gestión de proyectos de traducción a partir de lo dispuesto en la Norma UNE EN 15038. Se analizará la viabilidad de un proyecto empresarial. Se realizará un simulacro de creación de empresa y gestión de un proyecto de traducción con un cliente simulado siguiendo todos los pasos del mismo según la norma UNE EN 15038.

La asignatura tiene como función desarrollar el perfil de traductor/a profesional y complementa el perfil de gestor/a de proyectos lingüísticos. Está orientada a profundizar en el marco empresarial del sector para aumentar la productividad del traductor y mejorar la calidad de su trabajo.

El material didáctico se distribuirá a los alumnos a través de la red interna de la Universidad, desde la que podrán descargar la norma UNE EN 15038 y material de referencia aplicable a los diversos pasos de la gestión de un proyecto de traducción.

Es necesario aprobar tanto la parte teórica que se evaluará mediante un examen como la parte práctica de gestión de un proyecto de traducción en grupos. El temario puede verse sujeto a modificaciones en base al rendimiento de los alumnos o a las incidencias propias del desarrollo de la clase.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI04 CGI08 CE31	100%
Trabajo en grupo (AF2)	CGI04 CGI08 CGP12 CGS20 CE44 CE45	50%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).

En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad

obligatoria de la asignatura.

Se evaluará el 100 % del trabajo encargado a los alumnos durante las clases, cuya media constituirá un 50 % de la calificación final.

Evaluación para los alumnos que hayan cumplido la escolaridad	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen final <ul style="list-style-type: none"> Examen final sobre procesos de normalización y gestión de proyectos de traducción. 	- Conocimiento de la norma UNE EN 15038 y capacidad de localización de aspectos relevantes en la misma. - Conocimiento de las fases de un proyecto de traducción y atención al cliente.	50 %
SE6 Evaluación de monografías y trabajos colectivos	- Realización de todas las actividades propuestas como empresa de servicios lingüísticos. - Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor y el cliente.	50 %

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
21	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Otros materiales
ACT (2005). Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción: 2004. AENOR (2006): Norma UNE-EN 15038. Servicios de Traducción. Requisitos para la prestación del servicio. Madrid: AENOR N.A. — (2002). «Y tú, ¿traduces o proyectas?». La linterna del traductor [en línea]. Foro electrónico Traducción en España de RedIris, n.º 2, julio 2002, 11-18, http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-2.pdf . EUATC (2000). EUATC Quality Standard for Translation Services. IRMLER, U Y FITZPATRICK, K. (2003). «Challenges of Localization Project Management». Multilingual Computing & Technology 14 (53, ed. 1). 34-37. LAUSCHER, S. (2000). «Translation Quality Assessment: Where Can Theory and Practice Meet?». The Translator, Studies in Intercultural Communication: Evaluation and Translation 6 (2). 149-168.
Bibliografía Complementaria

Monografías

LISA [Localisation Industry Standards Association]: Guía de introducción al sector de la localización (2ª edición revisada por Arle Lommel y traducción de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, S.L. de LISA Localisation Primer) [en línea] 1/04/2003, <http://www.lisa.org/products/primer.html>.

LOCK, D. (2003): Fundamentos de la gestión de proyectos (traducción de The Essentials of Project Management [2nd ed.] por Asociación de Traductores e Intérpretes, S.L.). Madrid: AENOR.

MOSSOP, B. (2001). Editing and Revising for Translators. Manchester. St Jerome.

VOLLMAR, G. (2001). «Maintaining Quality in the Flood of Translation Projects: A Model for Practical Quality Assurance». ATA Chronicle XXX (9). 24-27.

Artículos de revistas

Otros materiales y recursos